

にほんご 日本語とベトナム語とわたし

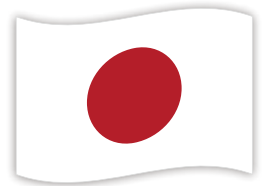
Tiếng Nhật, Tiếng Việt và Tôi

ベトナムにつながる子どもたちの 母語学習啓発作文集



まじまじゆんごせんせい
真嶋潤子先生

ベトナムにつながる子どもたちに、ベトナム語（これから「母語」といいます）を学んだ感想文を書いてもらい、できるだけそのまま掲載しました。初めは難しかった母語の勉強が、だんだんと楽しく感じられたこと、お父さんやお母さん、親戚の人と学んだ母語で話ができたこと、母語教室で仲良くなった友だちや相談のってくれる先生たちのこと、自分の将来や進路について真剣に考えていること、そしてみんなが明るく頑張っていること。感想文の一つひとつから、母語学習の大切さが伝わってきます。



Tập văn bồi dưỡng kiến thức học tiếng mẹ đẻ của trẻ em gốc Việt



Chủ biên Junko Majima

Các trẻ em gốc Việt đã làm văn cảm nhận về tiếng Việt (dưới đây gọi là "tiếng mẹ đẻ") mà các em ấy đã học được, và chúng tôi đã cố gắng đăng tải nguyên văn bài viết. Ban đầu việc học tiếng mẹ đẻ có khó khăn nhưng các em dần thấy thú vị, các em cũng đã giao tiếp được với cha mẹ và người thân bằng tiếng mẹ đẻ, kể về bạn bè thân thiết ở lớp tiếng Việt và thầy cô luôn tư vấn cho các em. Kể cả việc đang suy nghĩ nghiêm túc về tương lai và con đường phát triển của chính mình sau này, từ đó em nào cũng cố gắng sống thật vui tươi. Tầm quan trọng của việc học tiếng mẹ đẻ đã được truyền tải qua lần lượt từng bài văn một.

公益財団法人 兵庫県国際交流協会（HIA）

Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Tỉnh Hyogo (HIA)

ぼ ご がくしゅう ひつよう 母語学習って必要なの？

がいこく 外国につながる子どもたち

日本の小学校、中学校、高校で学ぶ「外国につながる子どもたち」の数が増えています。2020年5月のデータでは、「日本語指導が必要な児童生徒数（外国籍・日本国籍）」は、兵庫県では1,469人（前年5月は1,364人）となっています。



ぼ ご まった わ 母語が全く分からない!?

この子どもたちは、日本語が「母語」ではないことから、言葉が十分に理解できず、学校では「日本語ができない子」「（日本語がわからないから）勉強ができない子」と否定的に思われやすいです。

また、日本人の子どもに何とか追いつこうとして、日本語ばかりに力を入れてしまい、いつの間にか家庭言語、母語、継承語の勉強が疎かになり、忘れたり話せなくなり、ついには「母語が全く分からない（母語喪失）」という状態になって、日本語が得意でない親とコミュニケーションが取れなくなるような問題も出てきてしまいます。

このパンフレットでは、兵庫県の学校で学んでいるベトナムにつながる子どもで、母語であるベトナム語やベトナムの文化を学ぶ教室（「母語教室」と言います）に通っている子どもたちの生の声を紹介しています。

母語や母文化を大切にすることはどういうことかを考えるきっかけにしてもらえたらと思います。

かていげんご ぼ ご けいしやうご 家庭言語、母語、継承語とは？

社会では日本語を使い、家庭ではベトナム語を使う時、それを「家庭言語」と呼ぶことがあります。子どもが親から最初に身につけた言葉を「母語」と呼びます。祖父母や親から受け継いだ言葉という意味を込めて「継承語」と呼ぶこともあります（「母国語」は国籍のある国の言葉で「母語」と同じとは限りません）。



VIỆC HỌC TIẾNG MẸ ĐỂ CÓ CẦN THIẾT KHÔNG?

Trẻ em có nguồn gốc nước ngoài

Số “trẻ em có nguồn gốc nước ngoài” trong các trường tiểu học, trung học cơ sở và trung học phổ thông Nhật Bản đang tăng dần. Theo số liệu tháng 5 năm 2020, “số học sinh tiểu học cần hướng dẫn tiếng Nhật (quốc tịch nước ngoài, quốc tịch Nhật)” tại tỉnh Hyogo là 1,469 em (tháng 5 năm ngoái là 1,364 em).



Có đúng là các em hoàn toàn không biết tiếng mẹ đẻ không!?

Các em nhỏ này, do tiếng Nhật không phải là “tiếng mẹ đẻ”, nên không hiểu từ ngữ một cách đầy đủ được, ở trường sẽ dễ bị nghĩ một cách tiêu cực là “đưa trẻ không hiểu tiếng Nhật” “đưa trẻ không học được (vì không hiểu tiếng Nhật)”.

Hơn nữa, do các em cố gắng làm sao theo kịp các bạn nhỏ người Nhật, nên dồn sức vào mỗi tiếng Nhật dẫn đến bỏ bẵng đi việc học ngôn ngữ gia đình, tiếng mẹ đẻ hay ngôn ngữ kế thừa lúc nào không biết. Sau đó sẽ quên đi và không thể nói lại được, cuối cùng lâm vào tình trạng “hoàn toàn không hiểu tiếng mẹ đẻ” (đánh mất tiếng mẹ đẻ), sinh ra vấn đề không giao tiếp được với cha mẹ còn chưa thạo tiếng Nhật.

Thông qua cuốn sách mỏng này, chúng tôi xin giới thiệu về tâm sự chân thật của những trẻ em gốc Việt đang theo học tại các trường trong tỉnh Hyogo, lớp học tiếng mẹ đẻ và văn hóa Việt Nam (dưới đây gọi là “Lớp học tiếng Việt”).

Chúng tôi mong Quý vị hãy coi đây như một cơ hội để suy nghĩ ý nghĩa của việc coi trọng tiếng mẹ đẻ và văn hóa cội nguồn.



Ngôn ngữ gia đình, tiếng mẹ đẻ, ngôn ngữ kế thừa nghĩa là?

Ở ngoài xã hội bạn sử dụng tiếng Nhật còn ở nhà bạn lại dùng tiếng Việt thì đó gọi là “ngôn ngữ gia đình”. Ta gọi thứ tiếng mà con cái học được từ cha mẹ lần đầu tiên là “tiếng mẹ đẻ”. Có khi nó chứa đựng cả ý nghĩa là ngôn ngữ thừa hưởng từ ông bà qua cha mẹ nên sẽ mang tên “ngôn ngữ kế thừa”.

(“Tiếng mẫu quốc” là ngôn ngữ của nước mang quốc tịch và không nhất thiết là “tiếng mẹ đẻ”).

ぼ ぐ まな 母語を学んでよかったこと

しょうがくせい こえ 小学生の声



Dさん (しょうがく ねんせい) ば あい 小学2年生) の場合

ぼくは、ベトナム語をいっぱいならってきました。でもベトナム語はむずかしかったけどたのしかったです。どうしてベトナム語を習うかと言うと、ぼくがベトナム語を知りたかったからです。

ぼくがベトナム語をしゃべれたらパパとママと、いっぱいおはなしできたらいいです。これからも頑張って勉強したいです。



たの おぼ がんば
楽しんで覚えてください。頑張れば、
むずか の こ
難しいことも乗り越えられますよ。



せんせい 先生からのアドバイス



Dさんのように、いっぱいお話しできるようにと、ベトナム語を習ってくれる子どもを持って、Dさんのパパとママはとても喜んでますよ。すばらしいですね。



ベトナム語が話せるだけでなく、読み書きもできたら、自分でベトナム語の本を読めますから、素晴らしいことです。

Yさん (しょうがく ねんせい) ば あい 小学5年生) の場合

私は今年で11歳です。皆さんは何で私がベトナム語を習っているか分かりますか？ベトナムは私の出身地です。お母さんもベトナム出身です。ベトナムではお母さんの兄弟や姉妹がおり、私のいところがあります。いつも私とお母さんがベトナムに電話したり、ベトナムの人たちが電話してきたりしてとても楽しいです。私のお母さんは日本語をちょっとしか喋りません。私のお父さんは日本人で私のお母さんはベトナム人で私はハーフです。だから私は日本語とベトナム語を頑張って勉強しています。



せんせい 先生からのアドバイス

ベトナム語でベトナムの人たちとつながり、日本語で日本の人たちとつながってくれと、素晴らしいと思います。これからも頑張ってください。

Thật tốt khi học tiếng mẹ đẻ

TÂM SỰ CỦA HỌC SINH TIỂU HỌC



Trường hợp của em D (Tiểu học lớp 2)

Em đã học được rất nhiều tiếng Việt. Tuy tiếng Việt khó nhưng lại vui. Lý do em học tiếng Việt là vì em muốn biết tiếng Việt. Nếu em nói được tiếng Việt thì em có thể trò chuyện thật nhiều với bố mẹ. Từ nay trở đi em sẽ tiếp tục cố gắng học tiếng Việt.



Hãy vui vẻ ghi nhớ nhé. Một khi cố gắng, các em đều có thể vượt qua mọi khó khăn.

Lời khuyên từ giáo viên



Bố mẹ em D rất vui vì có một đứa con luôn cố gắng học tiếng Việt để có thể trò chuyện với họ thật nhiều như em D. Điều này thật tuyệt phải không!



Không chỉ nói, nếu có thể đọc và viết tiếng Việt thì các em có thể tự mình đọc sách tiếng Việt, điều đó thật tuyệt vời.

Trường hợp của em Y (Tiểu học lớp 5)

Năm nay con 11 tuổi. Mọi người có biết tại sao con lại học tiếng Việt không? Bởi Việt Nam là quê hương của con. Mẹ con cũng đến từ Việt Nam và ở đó có anh chị em của mẹ và cả anh em họ của con nữa. Mẹ và con thường hay gọi điện về Việt Nam và những người thân ở Việt Nam cũng thường liên lạc lại nên rất vui. Mẹ con chỉ nói được chút ít tiếng Nhật thôi. Bố con là người Nhật còn mẹ con là người Việt nên con là con lai. Vì vậy con đang cố gắng học cả tiếng Nhật lẫn tiếng Việt.



Lời khuyên từ giáo viên

Sẽ thật tuyệt nếu các em kết nối với người Việt bằng tiếng Việt và kết nối với người Nhật bằng tiếng Nhật. Từ nay trở đi hãy tiếp tục cố gắng nhé!



まな 学んだこと・感じたこと

ちゅうがくせい こえ 中学生の声



Tさん (中学2年生) の場合

わたしはもともと、なめらかな発音のベトナム語が好きで、ベトナム語を話すことに憧れていたもので、母語教室に行くのが楽しみでした。

母語教室に行って、まず文字を書いてその文字の発音を覚えることから始めました。ベトナム語の発音は難しく、1文字ずつ発音できるようにならなければ単語の発音ができないからです。でも、覚える文字数が

多く、発音が難しいので母語教室に行くのが面倒くさくなって行きたくない時があり、行き始めて5年ほど経った今でも少ししか文字を覚えていません。母語教室で教えてくださる先生がベトナム語で話すので、少しずつ話していることが理解できるようになり、少しだけ会話もできるようになりました。

ベトナム語が話せるようになって母や祖父母とベトナム語で話してみたいのでこれからも勉強をがんばります。



ベトナムの字も、楽しんで覚えください。頑張れば、難しいことも乗り越えられますよ。

せんせい 先生からのアドバイス



難しいベトナム語の発音と文字に挑戦したのですね。最初うまくいかなかったのは、文字を先にしたからかもしれません。まず聞いて話せるベトナム語を増やしてください。話せるようになったら、それをベトナム語で読めるようにして、その後で書けるようにすると身につくはずです。お母さんやおじいさんおばあさんと、ぜひベトナム語で話してください。とても喜ばれると思います。

Hさん (中学3年生) の場合

母語教室に通うことには利点がたくさんあると思います。1つ目は将来の可能性が広がるということです。日本語以外の言語も喋れるようになったらコミュニケーションの幅も広がりますし、将来の仕事に役立つこともあると思います。さらにベトナム語は英語に比べて喋れる人が少ないと思うので役に立てることが多いはずです。2つ目は交友関係が広がるということです。母語教室の友達と学校の友達とでは少し違うと思います。母語教室に通う大体の人は親のどちらかがベトナム人ということが多くです。やはり学校ではベトナム人と日本人とのハーフは珍しいものですし、学校に同じような人はなかなかいないのですが、母語教室には同じような人がいるので共感できることもあり、よい交友関係が築けると思います。他にも利点はたくさんあります。たくさんの方がベトナム語を学んでコミュニケーションの幅が広がったらいいなと思います。



せんせい 先生からのアドバイス

とても冷静に、ベトナム語の母語教室の意味を考えていますね。よく整理されていて、その通りだと思います。世界は広いですから、今の経験を大切にして、周りの友達に教えてあげたり、自分のこれからの人生計画に役立てたりしてもらいたいです。

Điều đã học Điều đã cảm nhận

TÂM SỰ CỦA HỌC SINH TRUNG HỌC CƠ SỞ



Trường hợp của em T (Trung học cơ sở năm 2)

Em vốn thích phát âm mượt mà của tiếng Việt, vì mong ước có thể nói được tiếng Việt nên việc đến lớp học tiếng Việt luôn là niềm vui đối với em.

Tới lớp học tiếng Việt, trước tiên chúng em bắt đầu bằng việc viết chữ và ghi nhớ cách phát âm chữ đó. Phát âm tiếng Việt rất khó, vì nếu không phát âm được từng chữ thì sẽ không phát âm được cả từ. Vậy mà số chữ cần nhớ lại nhiều và phát âm thì khó nên có lúc em cảm thấy rất phiền phức và không muốn đi học nữa. Đã 5 năm trôi qua kể từ khi em bắt đầu đi học nhưng cho đến nay em cũng chỉ nhớ được một số chữ thôi. Vì giáo viên dạy chúng em tại lớp đều trò chuyện bằng tiếng Việt nên em dần hiểu được những điều cô nói từng chút một và cũng đã giao tiếp được chút ít.

Để có thể nói được tiếng Việt rồi thử dùng tiếng Việt để nói chuyện với mẹ và ông bà của mình, từ nay em sẽ cố gắng học hơn nữa.



”Hãy vui vẻ ghi nhớ từ tiếng Việt nhé. Một khi cố gắng, các em đều có thể vượt qua mọi khó khăn”

Lời khuyên từ giáo viên



Em đã thử thách bản thân với phát âm và từ vựng khó của tiếng Việt nhỉ. Lý do ban đầu học khó có thể là do em học chữ trước. Trước tiên hãy lắng nghe và tăng vốn tiếng Việt có thể nói được lên nhé! Khi đã nói được rồi thì cố gắng đọc chúng bằng tiếng Việt, rồi sau đó nếu em cố gắng sao cho mình có thể viết được nữa thì chắc chắn sẽ tiếp thu rất dễ. Hãy trò chuyện với mẹ và ông bà bằng tiếng Việt nhé! Chắc chắn họ sẽ rất vui đó!

Trường hợp của em H (Trung học cơ sở năm 3)

Em thấy có nhiều lợi ích khi theo học lớp tiếng Việt. Điều thứ nhất là cơ hội tương lai sẽ rộng mở hơn. Em nghĩ nếu có thể nói được một thứ tiếng khác ngoài tiếng Nhật thì phạm vi giao tiếp trở nên rộng hơn, điều này sẽ giúp ích cho công việc tương lai. Hơn nữa em nhận thấy số người nói được tiếng Việt ít hơn so với tiếng Anh nên chắc chắn học tiếng Việt giúp ích cho em nhiều hơn. Điều thứ hai là mối quan hệ bạn bè rộng mở hơn. Các bạn ở lớp học tiếng Việt khác so với các bạn ở trường một chút. Các bạn ở lớp tiếng Việt hầu như đều có ít nhất một bên bố hoặc mẹ là người Việt Nam. Con lai Việt Nhật ở trường quả thật là khá hiếm, ở trường hầu như không có ai giống mình. Nhưng ở lớp tiếng Việt có người giống mình nên chúng em có thể đồng cảm và cùng nhau xây dựng mối quan hệ bạn bè tốt đẹp. Ngoài ra còn có nhiều điểm lợi khác nữa. Em mong sẽ có nhiều người học tiếng Việt hơn để mở rộng phạm vi giao tiếp.



Lời khuyên từ giáo viên

Em nghĩ rất chín chắn về ý nghĩa của lớp học tiếng Việt nhỉ. Thầy cô thấy nó được sắp xếp rất mạch lạc và cũng đồng ý với ý kiến của em. Vì thế giới này rộng lớn nên thầy cô mong em sẽ trân trọng kinh nghiệm hiện tại, chia sẻ với các bạn xung quanh và ứng dụng được trong kế hoạch cuộc sống sau này của chính mình.

自分の将来を考える

こうこうせい こえ 高校生の声



Rさん (高校1年生) の場合

母国語を学ぶメリットは、まず外国の親戚とのコミュニケーションが円滑に出来ることです。やはり育った国が親戚と違うと両親とは日本語で話すことが出来ても、親戚とは日本語では話が通じません。話が通じないというのは辛いことです。赤ちゃんのようにもがいてもがいて、やっと伝わるかという状態なんてわたしなら絶対に嫌です。次に将来の可能性が増えることです。近年、日本では英語の勉強に力を入れています。日本で学ぶ日本語、英語、そこにプラスして親の母国語であるベトナム語を勉強する事で、3ヶ国語以上は使うことが出来るわけです。日本では、通訳現場、医療現場など沢山の場面において言語が出来る人が重宝されています。また話せるようになる事でより話したいという気持ちが強くなりどんどん向上心が増していくのも母国語を学ぶ魅力です。私は自分の可能性を広げるためにもベトナムの人々とのコミュニケーションを円滑にするためにもこれからもベトナム語を学んでいきたいと思います。

せんせい 先生からのアドバイス



ベトナム語よりも日本語の方が楽に話せますか。ベトナム語ができればどんなに良いことがあるか、よくわかっておられるので、ぜひこれからも意識的にベトナム語を磨いていてもらいたいです。日本社会での活躍の場は、たくさんあります。応援しています。

Lさん (高校3年生) の場合

私は6歳から小学6年生までベトナム語教室に通っていました。しかし当時は、だるいなあとか行きたくないなと思いつつ通っていました。理由は、私自身さほど母国語に興味がなかったからです。ただ、母からの母国語を習得してほしいという気持ちは強く伝わっていたので、途中で辞めずに小学生の間通い続けていました。しかし、私のそんな意識をがらっと変えるようなきっかけが、母の姿にあったのです。ベトナム難民である母は日本語を学び、様々な資格を取り、今では小・中学校の通訳者、外国人向けの教育団体のサポート、介護職、町おこしなど、さまざまな面で社会貢献をしています。そんな母を見て、私も国籍を越えた社会で活躍したいと思いました。その時に母国語を学んだあの時間は貴重な体験だったのだと気づきました。この力は国籍を越えた社会に役に立つ、よりよくできると確信しました。きっとこの気づきは、ベトナム語を学んだことで得られた国際交流の意識のおかげだと思います。今ではこのルーツは私の誇りです。



せんせい 先生からのアドバイス

言葉を身につけるのには、根気強さと時間が必要です。また、頑張って話して、親から褒めてもらったり励ましてもらえると、もっと頑張ろうという気になったりします。だんだんベトナム語を使えるようになっていくことは、それは嬉しいことです。成果が出るには時間はかかりますが、よかったですね。おめでとうございます。

Suy nghĩ về tương lai

TÂM SỰ CỦA HỌC SINH TRUNG HỌC PHỔ THÔNG



Trường hợp của em R (Trung học phổ thông năm 1)

Lợi ích của việc học tiếng mẹ đẻ, trước hết là việc có thể giao tiếp trôi chảy với người thân ở nước ngoài. Quả thật nếu đất nước mà mình lớn lên khác với người thân họ hàng thì cho dù có nói chuyện được với cha mẹ bằng tiếng Nhật đi chăng nữa, họ hàng mình cũng chẳng hiểu tiếng Nhật. Việc không hiểu cuộc trò chuyện thật sự khổ sở. Nếu là em thì em thật sự rất ghét cái trạng thái xoay sở để cố truyền đạt điều mình muốn nói như một đứa bé con khua tay múa chân khi muốn nói chuyện vậy. Tiếp theo là cơ hội tương lai sẽ tăng lên. Gần đây, em đang dồn sức vào việc học tiếng Anh ở Nhật. Bên cạnh tiếng Nhật và tiếng Anh học tại Nhật, nhờ vào việc học thêm tiếng Việt là tiếng mẹ đẻ của cha mẹ mà em có thể sử dụng được trên 3 thứ tiếng. Ở Nhật, người có thể giao tiếp trong nhiều tình huống như phiên dịch hiện trường hay phiên dịch y tế đang rất được trọng dụng. Hơn nữa, nhờ việc nói chuyện được mà cảm hứng muốn nói mạnh mẽ hơn, chí tiến thủ cũng dâng cao nhanh chóng, những điều này chính là sức hấp dẫn của việc học tiếng mẹ đẻ. Từ nay trở đi em sẽ tiếp tục cố gắng học tiếng Việt để mở rộng khả năng của bản thân cũng như để có thể giao tiếp một cách thuận lợi với người Việt.

Lời khuyên từ giáo viên



Có phải em nói tiếng Nhật tốt hơn tiếng Việt đúng không? Bởi vì bản thân em cũng hiểu rõ nếu nói được tiếng Việt thì sẽ có lợi như thế nào nên từ giờ trở đi, thầy cô mong em có ý thức mài dũa khả năng tiếng Việt của mình hơn nhé. Có rất nhiều trường hợp mà em có thể phát huy nó trong xã hội Nhật. Thầy cô sẽ cổ vũ em!

Trường hợp của em L (Trung học phổ thông năm 1)

Em học lớp tiếng Việt từ khi 6 tuổi đến năm lớp 6. Nhưng hồi đó em chỉ thấy việc đi học rất mệt mỏi và không muốn đi một chút nào cả. Lý do vì em không hứng thú mấy với tiếng Việt. Tuy nhiên mẹ lại rất muốn em đi học cho nên em đã không bỏ dở giữa chừng mà tiếp tục đi học suốt những năm tiểu học.

Nhưng điều làm thay đổi suy nghĩ đó của em chính là hình ảnh của mẹ. Mẹ em là dân tị nạn từ Việt Nam sang, mẹ học tiếng Nhật và thi đạt nhiều chứng chỉ, hiện đang cống hiến cho xã hội ở nhiều mặt như làm phiên dịch tại trường tiểu học, trung học cơ sở, hỗ trợ các tổ chức cho người nước ngoài, điều dưỡng và các sự kiện trong khu phố, v.v. Thấy một người mẹ như vậy, em cũng muốn được cống hiến trong xã hội vượt lên trên cả yếu tố quốc tịch. Lúc ấy em nhận ra rằng quãng thời gian học tiếng Việt trước đây là một trải nghiệm quý giá. Em tin rằng năng lực này có thể giúp ích cho xã hội vượt qua cả chuyện quốc tịch và chắc chắn nó sẽ tiến bộ hơn.

Em nghĩ việc ý thức được điều này nhất định là nhờ nhận thức về giao lưu quốc tế có được qua việc học tiếng Việt. Giờ đây, em vô cùng tự hào về gốc gác của mình.

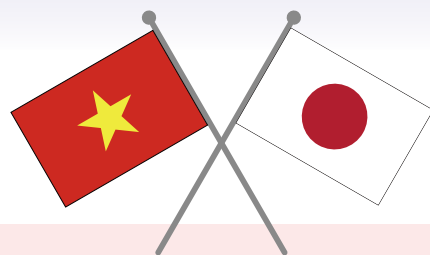


Lời khuyên từ giáo viên

Để học một ngôn ngữ thì cần kiên trì và mất nhiều thời gian. Ngoài ra, khi em cố gắng nói và nhận được lời khen cũng như khích lệ từ phía cha mẹ thì càng có cảm giác muốn cố gắng hơn nữa. Cha mẹ hẳn sẽ rất vui khi con mình có thể nói tiếng Việt. Mặc dù cần nhiều thời gian để gặt hái được thành quả nhưng mọi chuyện đều tốt đúng không nào. Chúc mừng em nhé!

ぼ ご がくしゅう ひろ こうりゅう わ 母語学習で広がる交流の輪

ほ ご しゃ し えん しゃ こ え 保護者・支援者の声



ほ ご しゃ 保護者から

生きていく為の手段として一番身近な方法とはどのような事かよく考えた時に、それぞれ個人個人違うだろうが一つ考えられる事は、両親がどのような場所でどのように考え、どのような環境でどのような生活をしてきたか？それらを知る事が大事だと思います。そのためには両親の母国語を知らずして、考えられない事だと思います。世界の国々にはその国の習慣、歴史、食べ物、その他いろいろな事があり、共通点はその国の気候、風土にあった生活習慣があると思われます。それを知るためにはやはりその国の言語が理解できなければダメだと思います。この世に生まれたからには人生をいかに有意義に過ごす事が大変大事だと思います。両親の生きてきた道のりを参考にすれば自分の人生も見えてくると思います。再度言いたい事は「母国語を理解する事」です。すなわち我が人生にプラスになる事は間違いないと思います。まずは両親、自分の先祖に感謝して下さい。

し えん しゃ 支援者から

私は在日ベトナム人の子どもたちにベトナム語を教えています。母語教室に通う子どもたちはほとんどが日本で生まれた子どもたちですので、日本語は喋れますがベトナム語は喋れません。生活の中で親と話しているの、日常会話程度は喋れますが読み書きは難しいようです。なのでベトナム語の読み書きを中心に教えています。一人一人のレベルに合わせて教えています。ベトナム語を覚えてもらうのは大変ですが私なりに教えています。ベトナムの文化を知ってもらうためにベトナムの遊びを教えたり昔話を聞かせたりしています。ベトナム語が出来るようになってベトナムと日本の架け橋のような存在になってくれたらと思います。ベトナム語を勉強するだけではなくて、ベトナム人同士と一緒に遊ぶ事で友達作りも出来て、子どもたちにとって楽しい場所で、いい場所になっているのではないかと思います。

さいご まとめ（最後に）



さいきん に ほん がいこく こ ぼ ご
最近日本でも、外国につながる子どもたちの母語
かくしゅう たいせつ すこ り かい
学習の大切さが、少しずつ理解されるようになって
きたと思います。

に ほん ご あつりょく つよ に ほん しゃ かい こ
日本語の圧力が強い日本社会では、ベトナム語が
おも ば あい おも じ かん
思うように伸びない場合や思ったより時間がかかる
おも ひと り かい はげ
こともあると思いますが、周りの人の理解と励まし
う を受けることで、子どもはやる気が出たり、自己肯
てい かん じ しん に ほん ご べんきょう み
定感や自信がついて、日本語や他の勉強にも身が
はい まわ おお した し えん
入ったりすることが多いので、周りが温かく支援し
ていきましょう。



Vòng tròn giao lưu rộng mở nhờ việc học tiếng mẹ đẻ

TÂM SỰ CỦA PHỤ HUYNH VÀ NGƯỜI HỖ TRỢ

Tâm sự từ phụ huynh

Mỗi cá nhân khác nhau sẽ suy nghĩ khác nhau về phương thức tồn tại gần gũi nhất. Nhưng có một điều mà ta có thể nghĩ tới đó là việc cha mẹ ta đã ở nơi chốn như thế nào? suy nghĩ ra sao? môi trường thế nào hoặc đã sinh hoạt ra sao? Theo tôi, khi ta biết được những điều đó cũng thật quan trọng. Và tôi nghĩ rằng rất khó để suy nghĩ về điều đó trong khi chúng ta không biết về đất nước sinh ra bố mẹ mình. Các nước trên thế giới, mỗi nước đều có phong tục tập quán, lịch sử, âm thực của nước mình, ngoài ra còn nhiều điều khác của riêng nước mình. Nhưng có điểm chung là tập quán thói quen đều được dựa trên khí hậu, thổ nhưỡng của đất nước đó. Để biết được điều đó thì quả thật ta phải hiểu được ngôn ngữ của nước ấy. Tôi thấy một khi ta đã được sinh ra trên thế giới này thì việc sống một cuộc đời có ý nghĩa là điều quan trọng biết nhường nào. Khi ta tham khảo đường đời mà cha mẹ mình đã trải qua thì cũng có thể thấy được chút gì đó của cuộc đời mình. Tôi muốn nhắc lại điều này một lần nữa là “ Phải hiểu được tiếng mẹ đẻ”. Nói tóm lại đây không gì khác chính là điểm cộng cho cuộc đời của mình. Trước tiên là phải cảm ơn cha mẹ và tiên tổ của mình.

Tâm sự từ người hỗ trợ

Tôi đang dạy tiếng Việt cho các em người Việt Nam đang sống ở Nhật. Các em đang theo học lớp tiếng Việt hầu như là các em được sinh ra ở Nhật nên các em nói được tiếng Nhật nhưng không nói được tiếng Việt. Vì trong cuộc sống hàng ngày các em nói chuyện với cha mẹ nên học hội thoại hàng ngày thì được nhưng đọc viết thì khó. Vì thế tôi tập trung dạy đọc và viết cho các em. Tôi cũng dạy theo trình độ phù hợp với từng em. Để các em nhớ được tiếng Việt thì còn vất vả nhưng tôi đang dạy theo cách riêng của mình. Nhằm giúp các em biết được văn hóa Việt Nam tôi đã dạy cho các em trò chơi Việt Nam và đọc truyện cổ tích Việt Nam cho các em nghe. Tôi mong là khi các em nói được tiếng Việt thì tất cả sẽ đóng vai trò như cầu nối giữa Việt Nam và Nhật Bản. Tôi nghĩ đây không chỉ là nơi các em học tiếng Việt mà còn là nơi con em người Việt chơi và kết bạn với nhau, thiết nghĩ đối với các em nhỏ thì đó chẳng phải một địa điểm vui vẻ và bổ ích hay sao.

Tổng kết (Phần cuối)

Tôi thấy ngay tại Nhật trong những năm gần đây đã dần nhận ra tầm quan trọng của việc học tiếng mẹ đẻ của trẻ em có nguồn gốc nước ngoài.

Trong xã hội Nhật còn mang nặng áp lực của tiếng Nhật thì tiếng Việt không được phát triển như mong đợi và chắc chắn sẽ mất nhiều thời gian hơn các em nghĩ, nhưng việc nhận được sự khích lệ từ những người xung quanh sẽ khiến các em có động lực, kéo theo đó là tinh thần tự khẳng định bản thân và sự tự tin, vì ngoài tiếng Nhật thì các em còn dốc sức học cả những môn khác nữa. Do vậy những người xung quanh hãy hỗ trợ nhiệt tình cho các em nhé!





● 子どもを母語教室に通わせたい

Dành cho người muốn cho con em theo học lớp tiếng Việt

教室の名前 (所在地) Tên lớp học (Địa điểm lớp học)	連絡先 (電話番号、ホームページ、e-mail) Địa chỉ liên lạc (số điện thoại, website, email)
ベトナム夢 KOBE (神戸市長田区海運町 3-3-8) Việt Nam yêu mến KOBE (Số 3-3-8, Kaiun-cho, Nagata-ku, Kobe-shi)	(078) 736-2987 https://tcc117.jp/vnkobe/ e-mail vnkobe@tcc117.jp
神戸ベトナム人会 (神戸市長田区久保町 3-7-6) Hội người Việt tại Kobe (Số 3-7-6, Kubo-cho, Nagata-ku, Kobe-shi)	(078) 643-0927 https://kobe vietnam jinkai.wixsite.com/kobe vietnam e-mail buioanh2@gmail.com

● ベトナム語で生活のことを相談したい

Dành cho người muốn tư vấn về đời sống bằng tiếng Việt

団体の名前 Tên tổ chức	ベトナム語で相談できる日 Ngày tư vấn bằng tiếng Việt	連絡先 (電話番号) Địa chỉ liên lạc (Số điện thoại)
ひょうご多文化共生総合相談センター (外国人県民インフォメーションセンター) Trung tâm tư vấn tổng hợp cộng sinh đa văn hóa Hyogo (Trung tâm thông tin dành cho nhân dân tỉnh là người nước ngoài)	月、火、水、木、金 Thứ 2, 3, 4, 5, 6	(078) 382-2052 (月曜～金曜) (2～6) 来所相談に限り外部通訳で対応 Chỉ hỗ trợ phiên dịch viên bên ngoài đến dịch khi đến tư vấn tại trung tâm
(NGO) 神戸外国人救援ネット (Tổ chức phi chính phủ cứu trợ người nước ngoài tại Kobe)	土、日 Thứ 7, chủ nhật	(078) 232-1290 (土曜、日曜) (Thứ 7, chủ nhật)
神戸国際協力交流センター Trung tâm giao lưu hợp tác quốc tế Kobe	月、水 Thứ 2, 4	(078) 291-8441
姫路市文化国際交流財団 Tổ chức giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji	月、火、水、木、金 Thứ 2, 3, 4, 5, 6	(079) 221-2159
ベトナム夢 KOBE Việt Nam yêu mến KOBE	火、木、金、土 Thứ 3, 5, 6, 7	(078) 736-2987

監修者(先生) 真嶋潤子 大阪大学大学院言語文化研究科教授
協力団体 ベトナム夢KOBE (神戸市)
神戸ベトナム人会 (神戸市)
発行者 公益財団法人兵庫県国際交流協会 (HIA)
神戸市中央区脇浜海岸通1-5-1 国際健康開発センター内
TEL 078-230-3260 FAX 078-230-3080 <https://www.hyogo-ip.or.jp>
発行日 2021 (令和3) 年3月

Chủ biên (Giáo viên) Junko MAJIMA Giáo sư tại khoa Nghiên cứu Ngôn ngữ văn hóa sau đại học Osaka trường đại học Osaka
Tổ chức hợp tác Việt Nam yêu mến KOBE (Thành phố Kobe)
Hội người Việt tại Kobe (Thành phố Kobe)
Đơn vị phát hành Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Tỉnh Hyogo (HIA)
1-5-1 Wakihami Kaigan-dori, Chuo-ku, bên trong Trung tâm Phát triển Y tế Quốc tế Thành phố Kobe
TEL 078-230-3260 FAX 078-230-3080 <https://www.hyogo-ip.or.jp>
Ngày phát hành Tháng 3 năm 2021 (Lệnh Hòa 3)

ご家庭の事情により違いがあると思いますが、子どもたちにとって母語の学習が学校の勉強や日本語の学習と同じくらい大切な場合があります。母語・母文化の大切さを伝えていく動きが、親から子や孫へと引き継がれていくことを願います。(HIA)

Chúng tôi nhận thấy rằng sẽ có sự khác nhau tùy vào hoàn cảnh gia đình, nhưng đối với trẻ em thì việc học tiếng mẹ đẻ cũng mang tầm quan trọng y như việc học tại trường và học tiếng Nhật. Hoạt động truyền đạt tầm quan trọng của tiếng mẹ đẻ và văn hóa đất mẹ chính là thể hiện mong muốn kế thừa từ cha mẹ sang con cái. (HIA)